



UPC
Universidad Peruana
de Ciencias Aplicadas



P R O G R A M A
P R O G R A M

CIUTI 2022

I N T E R N A T I O N A L
C O N F E R E N C E

AUSPICIADORES
PLATINUM



televic

EPC escuela de
postgrado
UPC





PRESENTACIÓN

F O R E W O R D

La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) nació en 1994 como una institución educativa basada en la creatividad y la innovación, orientada a formar a los futuros profesionales, quienes serán protagonistas de la transformación de nuestro país. Hoy, es la primera universidad global del Perú, ocupando por ocho años consecutivos el 1° lugar en Internacionalidad. Cuenta con 56 carreras de pregrado enmarcadas en las facultades de Administración en Hotelería y Turismo, Arquitectura, Ciencias de la Salud, Comunicaciones, Derecho, Diseño, Economía, Ingeniería, Negocios, Psicología, Artes Contemporáneas, Ciencias Humanas y Educación. En 2016 se convirtió en la primera y única universidad peruana que ha obtenido la acreditación institucional por parte de WASC Senior College and University Commission, la agencia internacional del gobierno de los Estados Unidos.

The Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) was born in 1994 as an educational institution based on creativity and innovation, oriented to train future professionals, who will be the protagonists of the transformation of our country. Today, it is the first global university in Peru, occupying the first place in Internationality for eight consecutive years. It has 56 undergraduate programs in the schools of Hospitality and Tourism Administration, Architecture, Health Sciences, Communications, Law, Design, Economics, Engineering, Business, Psychology Contemporary Arts, Human Sciences, and Education. In 2016, it became the first and only Peruvian university to obtain institutional accreditation by WASC Senior College and University Commission, the international agency of the United States government.

La carrera de Traducción e Interpretación Profesional inició sus actividades académicas en marzo 2011 y tuvo su primera promoción en diciembre de 2015. En 2018 se convirtió en la primera universidad peruana y la tercera en las Américas en formar parte de la CIUTI. En 2020 se lanzó la Maestría en Traducción que tuvo su primera promoción de graduados en 2022. El trabajo constante del equipo docente y la dirección se enfoca en la excelencia en la enseñanza y la investigación. Para agosto de 2022, la carrera tuvo 1002 estudiantes matriculados y 140 profesores.

The Professional Translation and Interpretation program began its academic activities in March 2011 and its first class graduated in December 2015. In 2018, it became the first Peruvian university and the third in the American continent to join CIUTI. In 2020, the master's degree in Translation was launched, with its first graduating class in 2022. The ongoing work of the faculty and leadership is focused on excellence in teaching and research. By August 2022, there were 1002 students enrolled and 140 faculty members in the program.

CONTACTOS

C O N T A C T

Dr. Edward Roekaert Embrechts
Presidente, CEO y Rector / President,
CEO, and Rector
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Josilú Carbonel Falcón
Directora / Director
Oficina Internacional /
International Office
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
josilu.carbonel@upc.pe

Dr. Mauricio Novoa Cain
Decano / Dean
Facultad de Artes Contemporáneas, Ciencias
Humanas y Educación / School of Contem-
porary Arts, Human Sciences, and Education
mauricio.novoa@upc.pe

Claudia Marín Cabrera
Directora / Director
Carrera de Traducción e Interpretación
Profesional / Program of Professional
Translation and Interpretation
Maestría en Traducción / M. A. Program in
Translation
claudia.marin@upc.pe

Fernando Camino Urriaga
Profesor a Tiempo Completo / Full Time
Professor
Coordinador de la línea curricular de
traducción / Coordinator of translation courses
fernando.camino@upc.pe

Luis Sandoval Diez
Profesor a Tiempo Completo / Full Time
Professor
Coordinador de la línea curricular de
interpretación / Coordinator of the interpreta-
tion component
luis.sandoval@upc.pe

Dr. Iván Villanueva Jordán
Profesor Investigador a Tiempo Completo /
Research Full Professor
Coordinador de la línea curricular de
traductología / Coordinator of research courses
ivan.villanueva@upc.pe

8:30 - 9:00		R E G I S T R O		R E G I S T R A T I O N	
9:00 - 9:30		I N A U G U R A C I Ó N		O P E N I N G R E M A R K S	
9:30 - 11:00	Exposiciones plenarias / Keynote Presentations Auditorio Ernesto Bancalari Interpretación/interpretation: EN-ES-FR	Un campo de disputas. La traducción e interpretación entre mapudungun y castellano a fines del XIX y principios del XX en Chile Gertrudis Payàs (Universidad Católica de Temuco)		Buenas prácticas de gestión documental, léxico-terminológica y traductora en las lenguas originarias e indígenas peruanas Rosa Luna García Universidad Ricardo Palma/UNIFÉ	
11:00 - 11:30		P A U S A C A F É		C O F F E E B R E A K	
ERNESTO BANCALARI Interpretación/ interpretation ES-EN-FR SESIÓN / SESSION 1 Moderadora/chair: Soraya Yrigoyen Fajardo Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas		AULA MAGNA 1 Interpretación/interpretation EN-ES SESIÓN / SESSION 2 Moderador/chair: Fernando Prieto Universidad de Ginebra		AULA MAGNA 2 SESIÓN / SESSION 3 Moderador/chair: Fabrizio Gallai Università degli Studi Internazionali di Roma	
AULA HÍBRIDA E-15 / Hyflex Classroom E-15 SESIÓN / SESSION 4 Moderadora/chair: Hilda Tejada Universidad Nacional Autónoma de México		11:30 - 12:00	La traduction des langues autochtones en Guyane française : contextes, défis et enjeux Antonia Cristinoi Université Sorbonne Nouvelle ESIT	Iniciativas contra la violencia de género en España, subtítulo y accesibilidad Juan David González-Iglesias González Universidad Complutense de Madrid	The multilingualism puzzle in the UE: Lesser-used languages and MA students of translation and interpreting Carmen Valero-Garcés Universidad de Alcalá
12:00 - 12:30	El acceso a la información del sector público como garantía de la democracia Nadia Rodriguez Ortega (Universidad Pontificia Comillas) & Iuliana Botezan (Universidad Complutense de Madrid)	Literatura fantástica y lenguas originarias: la traducción al quechua de los culturemas en «La fábula de los tres hermanos» de J. K. Rowling Jorge Enrique Acurio Palma Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	Interpreting for Access: Conceptual and professional implications Franz Pöchhacker University of Vienna	Gender-(in)sensitive language in simultaneous interpreting: A corpus-based study Charlotte Schinnerl University of Vienna	
12:30 - 13:00	El Ekeko y la Pachamama en la cobertura periodística multilingüe: La representación de la fe en las agencias globales de noticias en Bolivia Natalia Rodríguez Blanco Universidad de Bologna	El traductor teatral y el censor como mediadores interculturales en la España franquista Elena Serrano Bertos Universidad de Alicante	The role of education and training in achieving access and equity: The Australian experience Sandra Hale University of New South Wales	El rol del traductor e intérprete en final de vida desde las expectativas de los proveedores de servicios médicos Elena Pérez Estevan Universidad de Alicante	
13:00 - 13:30	Transcreación en el sector turístico: Una propuesta docente para la especialización del estudiantado Juncal Gutiérrez-Artacho Universidad de Granada	Perspectiva de género y terminología: el proyecto DIGITENDER Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante	Professional and non-professional interpreting and translation in the refugee setting in Poland. The actual situation, the needs and the prospects Małgorzata Tryuk University of Warsaw	Posesión no sexista en el aula de traducción inversa María López-Medel Universidad de Alicante	
13:30 - 15:00		P A U S A P A R A A L M O R Z A R		L U N C H B R E A K	
ERNESTO BANCALARI Interpretación/ interpretation EN-ES-FR SESIÓN / SESSION 5 Moderadora/chair: Jean-Pierre Aldon Pizarro Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas		AULA MAGNA 1 Interpretación/interpretation EN-ES SESIÓN / SESSION 6 Moderadora/chair: Ioana Cornea Universidad Nacional Autónoma de México		AULA MAGNA 2 SESIÓN / SESSION 7 Moderador/chair: Luis Sandoval Diez Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	
AULA HÍBRIDA E-15 / Hyflex Classroom E-15 SESIÓN / SESSION 8 Moderador/chair: Sandra Silva Santisteban Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas		15:00 - 15:30	Alfabetización: un grupo de investigación internacional dedicado a la reflexión sobre la mediación intercultural e interlingüística Mariachiara Russo Università di Bologna	La aceptabilidad de las palabrotas en la subtítulo por hombres y mujeres: un estudio piloto Willian Henrique Cândido Moura Universidade Federal de Santa Catarina	When accessibility meets multimedia learning: Effect of intralingual live subtitling on perception, performance and cognitive load in EMI university lectures Yanou Van Gauwbergen University of Antwerp
15:30 - 16:00	Desafíos actuales respecto a los derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas u Originarios del Perú Soraya Yrigoyen Fajardo Universidad Peruana de Ciencias Aplicada	Coculturas, discurso y traducción en West Side Story: puertorriqueños en EEUU, ayer y hoy Ana Pérez-Manrique Worcester State University	Optimization of access to information during the pandemic through collaboration between academia and public agencies Maria-Cornelia Wermuth University of Leuven	Sustainable Development Goals in Brazilian Sign Language: A Translation for the Brazilian Deaf Community Renata Lisboa Mothcy Universidade Federal de Santa Catarina	
16:00 - 16:30	Las lenguas de la traducción e interpretación en los servicios públicos en España y Perú: convergencias y divergencias en la atención a las necesidades de comunicación multilingüe Carmen Valero-Garcés (Universidad Nacional Autónoma de México) & Claudia Sánchez Tafur (Universidad de Alcalá)	De la normatividad lingüística a la hospitalidad: la proyección traducida de personajes no binarios en la ficción actual Antonio J. Martínez Pleguezuelos Universidad Complutense de Madrid	Prior, free and misinformed? Interpreting the Consulta for the indigenous Amazonian Waorani people of Ecuador Christina Korak Universität Graz	Ethics and Training of Interpreters in the Asylum Context Fabrizio Gallai Università degli Studi Internazionali di Roma	
16:30 - 17:00	Desarrollo de programas de producción oral para intérpretes de lenguas de señas Hilda Tejada Universidad Nacional Autónoma de México	La risa de la travesti: análisis traductológico y transcultural de las representaciones drag Iván Villanueva Jordán Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	Empowering translators and interpreters: a national history of literary translation and certification of community interpreters Nike K. Pokorn & Tamara Mikolič Južnič University of Ljubljana	Community interpreting for refugees: training paths Teresa Dias Carneiro Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro	
17:00 - 18:00		VISITA GUIADA / GUIDED VISIT MUSEO DE ORO / MUSEUM OF GOLD		INSCRIPCIÓN INDEPENDIENTE DE CONGRESO/REGISTRATION NEEDED	

9:00 - 9:30		R E G I S T R O		R E G I S T R A T I O N	
9:30 - 11:00		Exposiciones plenarias / Keynote Presentations Auditorio Ernesto Bancalari Interpretación/interpretation: EN-ES-FR	Sobre el lugar de la traducción en la trayectoria creativa de José María Arguedas Luis Andrade Ciudad Pontificia Universidad Católica del Perú	El rol de la traducción en el proceso de colonización lingüística española: Perú siglo XVI Lydia Fossa	
11:00 - 11:30		P A U S A C A F É		C O F F E E B R E A K	
11:30 - 12:30		Exposiciones de ganadores de Premio de la CIUTI / CIUTI Award Winners' Presentations Auditorio Ernesto Bancalari Interpretación/interpretation: EN-ES-FR CIUTI Conseil	Automatic Speech Recognition and Simultaneous Interpreting: A Study into the ASR Function of InterpretBank 7 Francesco Antonio Pelizza Universität Wien	Dialogue Interpreting in Psychological Medicine: An Exploration of Rapport Management Practices Natalia Rodríguez Vicente University of Essex	Translation of Judgments: A Corpus Study of the Textual fit of EU to Polish Judgments Dariusz Koźbiał University of Warsaw
12:30 - 13:30		Presentación de proyectos de investigación / Research Projects Session Auditorio Ernesto Bancalari Interpretación/interpretation: EN-ES-FR CIUTI Conseil			
ERNESTO BANCALARI Interpretación/interpretation ES-EN-FR		AULA MAGNA 1 Interpretación/interpretation ES-EN		AULA MAGNA 2	
SESIÓN / SESSION 9 Moderadora/chair: Chelo Vargas Sierra Universidad de Alicante		SESIÓN / SESSION 10 Moderador/chair: Willian Henrique Cândido Moura Universidade Federal de Santa Catarina		SESIÓN / SESSION 11 Moderador/chair: Fernando Camino Urriaga Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	
15:00 - 15:30		La interpretación de lenguas indígenas en el sector Salud en el Perú: Retos, soluciones, y motivaciones Julie Wechsler Pontificia Universidad Católica del Perú	La RSI ¿promoción del multilingüismo y accesibilidad o disrupción del mercado? Viviana Tipiani Yarlequé Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	The Cluster Principle and the Role of Translator and Interpreter Training Programmes as Social Mediators Angeliqve Antonova Herzen University	
15:30 - 16:00		Rol social de la práctica traductora en la reconfiguración de la relación Estado-Ciudadanía indígena a través de la movilización del capital (inter)cultural Lourdes Quiroz Meléndez Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	La ética de la traducción de Julio Cortázar - ¿un pensamiento decolonial de vanguardia? Verónica Abrego Universidad Johannes Gutenberg de Mainz/Germersheim	Indigenous Languages and Languages of Limited Diffusion in Eurasia: how to preserve, educate and translate - best practices and current challenges Olga Egorova Moscow State Linguistic University	
16:00 - 16:30		Traducir la justicia en las lenguas originarias de México Ioana Cornea Universidad Nacional Autónoma de México	La subtítulos de películas en los años 20: El caso de Die Hose (1927) Pino Valero Cuadra Universidad de Alicante	Online Interactions and Collaborative Learning: A Case Study of an Audio-Visual Translation Curriculum in Singapore Bei Hu National University of Singapore	
16:30 - 17:00		Cartografía de las tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas en el campo de la traducción oficial del mundo panhispánico: diseño de la investigación Miguel Duro Moreno (Universidad de Málaga) & Mary Ann Monteagudo Medina (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas)	ONG, economía y derecho. Análisis bibliométrico comparado de trabajos de fin de máster sobre traducción institucional Daniel Gallego-Hernández Universidad de Alicante	Towards a Protocol for Community Interpreting Services: A Tool for Effective Communication in the Frontline Heidy Gutiérrez Universidad Industrial de Santander	
17:00 - 18:00		Exposición plenaria / Keynote Presentation Auditorio Ernesto Bancalari Interpretación/interpretation: EN-ES-FR	La traducción e interpretación en el Perú: una mirada integral Mary Ann Monteagudo Medina Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas / Colegio de Traductores del Perú	Clausura / Closing Remarks	
18:00 - 18:30		CÓCTEL / TOAST NÚMERO ARTÍSTICO		TRADITIONAL DANCE ROTONDA, CAMPUS MONTEERRICO	

CENA DE CLAUSURA / CLOSING DINNER | DPASO HACIENDA

INSCRIPCIÓN INDEPENDIENTE DE CONGRESO/REGISTRATION NEEDED